

DERWENT-ACC-NO: 2000-004258

DERWENT-WEEK: 200001

COPYRIGHT 1999 DERWENT INFORMATION LTD

TITLE: Homepage text translator for internet - displays translated text on same location of screen, on release of mouse button after selecting text for translation

PATENT-ASSIGNEE: KATO Y [KATOI]

PRIORITY-DATA: 1998JP-0123826 (March 31, 1998)

PATENT-FAMILY:

| PUB-NO | PUB-DATE | LANGUAGE | PAGES |
|---------------|------------------|----------|-------|
| MAIN-IPC | | | |
| JP 11282848 A | October 15, 1999 | N/A | 004 |
| G06F 017/28 | | | |

APPLICATION-DATA:

| PUB-NO | APPL-DESCRIPTOR | APPL-NO | APPL-DATE |
|--------------|-----------------|----------------|----------------|
| JP 11282848A | N/A | 1998JP-0123826 | March 31, 1998 |

INT-CL (IPC): G06F003/16, G06F013/00, G06F017/28, G09B005/02

ABSTRACTED-PUB-NO: JP 11282848A

BASIC-ABSTRACT:

NOVELTY - The text to be translated is selected by clicking the mouse button and dragging it till required. The translated text appears on the same location of screen on release of click button of mouse.

USE - For text translation in internet.

ADVANTAGE - Difficult foreign language text's can also be converted easily just by click and drag operation. The text conversion time is reduced since it translates as well as pronounces the text simultaneously thus English learning effect is improved. DESCRIPTION OF DRAWING(S) - The figure shows the web page after translation of a text.

CHOSEN-DRAWING: Dwg.2/2

DERWENT-CLASS: P85 T01

EPI-CODES: T01-C08; T01-H; T01-J14;

(19)日本国特許庁 (JP)

(12) 公開特許公報 (A)

(11)特許出願公開番号

特開平11-282848

(43)公開日 平成11年(1999)10月15日

(51)Int.Cl.⁶
G 0 6 F 17/28
3/16 3 3 0
13/00 3 5 4
G 0 9 B 5/02

F I
G 0 6 F 15/38
3/16 3 3 0 C
13/00 3 5 4 D
G 0 9 B 5/02

審査請求 未請求 請求項の数1 書面 (全4頁)

(21)出願番号 特願平10-123826

(22)出願日 平成10年(1998)3月31日

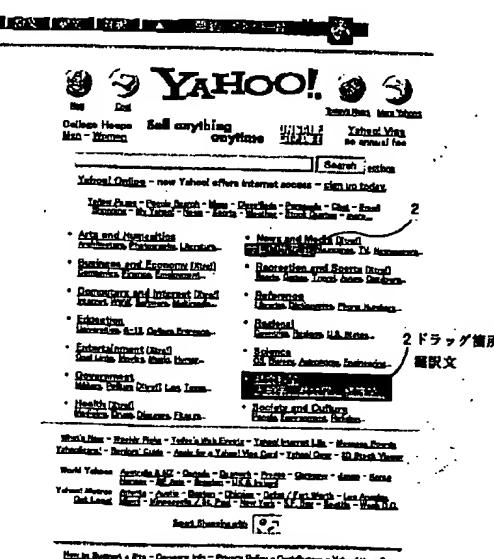
(71)出願人 000123701
加藤 喜盛
神奈川県相模原市相南3-7-12
(72)発明者 加藤 喜盛
神奈川県相模原市相南3-7-12

(54)【発明の名称】 CD-ROMインターネット「翻訳の王様」(登録商標)

(57)【要約】

【目的】インターネット「翻訳の王様」による英語学習効果に関する。

【構成】例えばインターネットホームページの外国語の原文1の中で比較的難解な文章1に出会った場合、その箇所にマウスポインターをドラッグさせ反転させると同時に原文1の正しい発音が再生されたり、そのドラッグさせたクリックボタンを離すと同時にその箇所の翻訳文2が表示される機能をアップさせた翻訳CD-ROMインターネット「翻訳の王様」により構成される。



1

【特許請求の範囲】

【請求項1】通常パソコン画面内、及びインターネットページ画面内に表示されている原文1の中で翻訳の必要に応じた箇所をマウスポインターのドラッグ操作で反転させ、同時にその箇所の原文1を正しい発音で再生後、そのドラッグさせたクリックボタンを離すとその反転部面に翻訳文2が表示されるようにしたことを特徴とするCD-ROMインターネット「翻訳の王様」

【発明の詳細な説明】

【0001】

【産業上の利用分野】本発明はインターネット外国ホームページ原文の必要箇所をマウスドラッグ操作により簡便に翻訳や発音再生が可能であるCD-ROMに関する。

【0002】

【従来の技術】ブラウザに翻訳ソフトを組み込んで同時に起動させておき、オンラインでホームページ原文を日本語に同時翻訳したり、「先読み」機能とかページ内に特定枠を設定し、枠内に部分翻訳文を表示させて「ぶち翻訳」機能をも有する親切で非常に優れた「翻訳の王様」のアップグレード版CD-ROMが店頭市販されている。

【0003】

【発明が解決しようとする課題】親切で誰にでも理解されやすいソフトですから良いに決まっているのですがユーザーの中には例えば比較的語学力のある学生さんのように簡単な原文であれば結構ストレートに理解してしまうが、中でちょっと難解な表現の英文に出会い戸惑ってしまう場合もあります。そのような時、必要に応じて難解部分の原文をマウスドラッグしながら原文の正しい発音を耳で覚え、且つ目で翻訳文を理解するようにすれば外国語原文に対して聴覚でも理解できるほど親しみを感じながら学習効果を期待するユーザーもかなりいるのではないかと思われます。

【0004】

【課題を解決するための手段】パソコンインターネットページ画面内に表示されている原文1の中で必要箇所をマウスポインターで簡便にドラッグ操作をするや否や、そのドラッグ部が反転されると同時にその部分の原文1が正しい発音で再生され、そのクリックボタンを離すか又はもう一度クリックするや否やその反転部面に翻訳文2が表示されるように機能アップされたCD-ROM

「翻訳の王様」に関するユーザーサイド提案。

2

【0005】

【作用】即ち例えばインターネットホームページの英文に接し、慣れ親しみながらも比較的難解文に出会った場合、その箇所を必要に応じ、簡便なドラッグ操作で正しい発音や翻訳が容易に可能となる。

【0006】

【実施例】本発明を図示により説明すると図1は例えばYAHOO（登録商標）のタイトル英文ページである。英文の中の必要箇所1をマウスポインターでドラッグ反転した様子及び英文の正しい発音が再生されているところを示した平面図である。

【0007】図2は図1のマウスドラッグのクリックボタンを離すか又は再度クリックするや否や反転部面内にその箇所の翻訳文2が表示される様子を示した平面図である。

【0008】因みに、英文の正しい発音再生は任意設定であり、必要に応じて老若の女性発音、男性発音の選択やON, OFF設定も自在である。例えばキングやクイーン、ナイトの声あるいは好きなタレントの声やアニメキャラクターの声又は自分の声でも再生可能であり、また本発明のドラッグ翻訳は他の各種ソフト、例えば子供向けの絵本、漫画、文芸作品あるいは学術専門のCDソフト等にも採用して有効である。当然、英文から日本翻訳用又は日本文から英文翻訳用のCD-ROMであり、例えば従来バージョンを基本にしたアップ版のようなソフトである。

【0009】

【発明の効果】要するに本発明では、例えばインターネットホームページの英文の中で比較的難解な原文に出会ったら、その箇所を簡便にマウスドラッグしながら、その箇所の発音や翻訳が同時的に行われる使い方も可能とし、原文に親しみながら、しかも大好きな人物の発音を聞きながら実用的で楽しい英語学習効果が期待できる。

【図面の簡単な説明】

【図1】図1はYAHOOのタイトル英文ページでドラッグ反転させた様子をあらわした平面図。

【図2】図1のドラッグ英文反転部面のクリックボタンを離すと同時にその箇所に日本語翻訳文が表示された様子をあらわした平面図。

40 【符号の説明】

- 1 原文のドラッグ発音再生反転部
- 2 ドラッグ箇所翻訳文

【図1】

【原文】 読文 好訳 ▲ 要約 イタ・外一般

YAHOO!

College Hoops
Men - Women

Sell anything
anytime

U.S.A.
SELL

Today's News [More Yahoos](#)

Yahoo! Visa
no annual fee

Search [options](#)

Yahoo! Online - now Yahoo! offers Internet access - [sign up today](#).

[Yellow Pages](#) - [People Search](#) - [Maps](#) - [Classifieds](#) - [Personals](#) - [Chat](#) - [Email](#)
[Shopping](#) - [My Yahoo!](#) - [News](#) - [Sports](#) - [Weather](#) - [Stock Quotes](#) - [more...](#)

1

- **Arts and Humanities**
[Architecture](#), [Photography](#), [Literature](#), ...
- **Business and Economy** [Xtra]
[Companies](#), [Finance](#), [Employment](#), ...
- **Computers and Internet** [Xtra]
[Internet](#), [WWW](#), [Software](#), [Multimedia](#), ...
- **Education**
[Universities](#), [K-12](#), [College Entrance](#), ...
- **Entertainment** [Xtra]
[Cool Links](#), [Movies](#), [Music](#), [Humor](#), ...
- **Government**
[Military](#), [Politics](#) [Xtra], [Law](#), [Taxes](#), ...
- **Health** [Xtra]
[Medicines](#), [Drugs](#), [Diseases](#), [Fitness](#), ...
- **News and Media** [Xtra]
[Garden](#), [Events](#), [Magazines](#), [TV](#), [Newspapers](#), ...
- **Recreation and Sports** [Xtra]
[Sports](#), [Games](#), [Travel](#), [Autos](#), [Outdoors](#), ...
- **Reference**
[Libraries](#), [Dictionaries](#), [Phone Numbers](#), ...
- **Regional**
[Countries](#), [Regions](#), [U.S. States](#), ...
- **Science**
[CS](#), [Biology](#), [Astronomy](#), [Engineering](#), ...
- **Social Science**
[Anthropology](#), [Sociology](#), [Economics](#), ...
- **Society and Culture**
[People](#), [Environment](#), [Religion](#), ...

What's Now - [Weekly Picks](#) - [Today's Web Events](#) - [Yahoo! Internet Life](#) - [Message Boards](#)
[Yahooligans!](#) - [Seniors' Guide](#) - [Apply for a Yahoo! Visa Card](#) - [Yahoo! Gear](#) - [3D Stock Viewer](#)

World Yahoos [Australia & NZ](#) - [Canada](#) - [Denmark](#) - [France](#) - [Germany](#) - [Japan](#) - [Korea](#)
[Norway](#) - [SE Asia](#) - [Sweden](#) - [UK & Ireland](#)

Yahoo! Netops [Atlanta](#) - [Austin](#) - [Boston](#) - [Chicago](#) - [Dallas / Fort Worth](#) - [Los Angeles](#)
[Get Local](#) [Miami](#) - [Minneapolis / St. Paul](#) - [New York](#) - [S.F. Bay](#) - [Seattle](#) - [Wash D.C.](#)

Smart Shopping with 

[How to Suggest a Site](#) - [Company Info](#) - [Privacy Policy](#) - [Contributors](#) - [Yahoo! How-To](#)

1 原文の ドラッグ発音
再生反転部

【図2】

【図2】

【原文】 【訳文】 【好訳】 ▲ 要約 インターフェース

YAHOO!

College Hoops Sell anything anytime

Men - Women

Today's News More Yahoos

Search options

Yahoo! Online - now Yahoo! offers Internet access - sign up today.

Yellow Pages - People Search - Maps - Classifieds - Personal - Chat - Email
Shopping - My Yahoo! - News - Sports - Weather - Stock Quotes - more...

2

- Arts and Humanities
Architecture, Photography, Literature...
- Business and Economy [Xtra]
Companies, Finance, Environment...
- Computers and Internet [Xtra]
Internet, WWW, Software, Multimedia...
- Education
Universities, K-12, College Entrance...
- Entertainment [Xtra]
Cool Links, Movies, Music, Humor...
- Government
Military, Politics [Xtra], Law, Taxes...
- Health [Xtra]
Medicine, Drugs, Diseases, Fitness...
- News and Media [Xtra]
今日の出来事, Magazines, TV, Newspapers...
- Recreation and Sports [Xtra]
Sports, Games, Travel, Autos, Outdoors...
- Reference
Libraries, Dictionaries, Phone Numbers...
- Regional
Countries, Regions, U.S. States...
- Science
CS, Biology, Astronomy, Engineering...
- 社会科学
人文学, 社会学, 経済学...
- Society and Culture
People, Environment, Religion...

2 ドラッグ箇所
翻訳文

What's New - Weekly Picks - Today's Web Events - Yahoo! Internet Life - Message Boards
Yahoo!igans! - Seniors' Guide - Apply for a Yahoo! Visa Card - Yahoo! Gear - 3D Stock Viewer

World Yahoos Australia & NZ - Canada - Denmark - France - Germany - Japan - Korea
Norway - SE Asia - Sweden - UK & Ireland

Yahoo! Metros Atlanta - Austin - Boston - Chicago - Dallas / Fort Worth - Los Angeles
Get Local Miami - Minneapolis / St. Paul - New York - S.F. Bay - Seattle - Wash D.C.

Smart Shopping with

How to Suggest a Site - Company Info - Privacy Policy - Contributors - Yahoo! How-To

*** NOTICES ***

**Japan Patent Office is not responsible for any
damages caused by the use of this translation.**

1. This document has been translated by computer. So the translation may not reflect the original precisely.
2. **** shows the word which can not be translated.
3. In the drawings, any words are not translated.

DETAILED DESCRIPTION

[Detailed Description of the Invention]

[0001]

[Industrial Application] this invention relates the required part of the Internet foreign homepage text to CD-ROM in which a translation and pronunciation reproduction are possible simple by mouse drag operation.

[0002]

[Description of the Prior Art] The browser is made to incorporate and carry out simultaneous starting of the translation software, the simultaneous translation of the homepage text is made on-line at Japanese, or a specific frame is set up in a "read-ahead" function or a page, and shop front marketing of the upgrade version CD-ROM of "the king of a translation" who was kind and was very excellent which is made to display a partial decodement within the limit and also has a "**** translation" function is carried out.

[0003]

[Problem(s) to be Solved by the Invention] it is kind and anyone is easy to be understood -- good, after it is soft -- although it is alike and was decided -- a user's inside -- for example, although he will understand fairly straight if it is the easy text like the candidate who has the linguistic force comparatively, it may meet and may be bewildered by English of a slightly difficult expression in inside It is thought that there will be some users who expect the study effect considerably sensing familiarity so that he can understand also by the acoustic sense to the foreign language text if the right pronunciation of the text is memorized with an ear and you understand a decodement by the eye, carrying out the mouse drag of the text of a difficult portion if needed, when such.

[0004]

[Means for Solving the Problem] or [detaching the click button by reproducing the text 1 of the portion by the right pronunciation at the same time the drag section is reversed in the text 1 currently displayed in the personal computer Internet page screen as soon as it carries out drag operation for a required part simple with a mouse pointer] -- or the user side proposal about CD-ROM "the king of a translation" by which the functional rise was carried out so that a decodement 2 might be displayed on the pars-inflexa side, as soon as it clicked once again

[0005]

[Function] That is, when English of the Internet homepage is touched, for example and it meets with a difficult sentence comparatively despite habituation familiarity, right

pronunciation and a right translation become possible easily by simple drag operation if needed about the part.

[0006]

[Example] When illustration explains this invention, drawing 1 is the title English page of YAHOO (registered trademark). It is the plan having shown the place where the right pronunciation of signs that drag reversal of the required part 1 in English was carried out with the mouse pointer, and English is reproduced.

[0007] or [that drawing 2 detaches the click button of the mouse drag of drawing 1] -- or as soon as it clicks again, it is the plan having shown signs that the decode ment 2 of the part was displayed in a pars-inflexa side

[0008] Incidentally, the right English pronunciation reproduction is an arbitrary setup, and selection of young and old female pronunciation and male pronunciation, ON, and an OFF setup are also free for it if needed. For example, the drag translation of this invention adopts and is effective in the CD software of the various software of others [**** / that a king, the voice of the Queen and a night or favorite talent's voice, the voice of the animation character, or their voice is also reproducible], for example, the picture-book for children, comics, a literary work, or a scientific speciality etc. Naturally, it is CD-ROM for the English translation from the object for a Japanese translation from English, or a Japanese sentence, for example, is software like the rise version based on a version before.

[0009]

[Effect of the Invention] In short by this invention, the practical and pleasant English study effect is expectable, hearing a favorite person's pronunciation moreover, if it meets with the comparatively difficult text, for example in English of the Internet homepage supposing that the usage depending on which the pronunciation and a translation of the part are performed in simultaneous is also possible while carrying out the mouse drag of the part simple, and being familiar with the text.

[Translation done.]

DERWENT-ACC-NO: 2000-004258

DERWENT-WEEK: 200001

COPYRIGHT 1999 DERWENT INFORMATION LTD

TITLE: **Homepage text translator for
internet - displays**
**translated text on same location of
screen, on release of**
**mouse button after selecting text
for translation**

PATENT-ASSIGNEE: **KATO Y[KATOI]**

PRIORITY-DATA: **1998JP-0123826 (March 31,
1998)**

PATENT-FAMILY:

| PUB-NO | PUB-DATE | |
|----------------------|-------------------------|--------------------|
| LANGUAGE | PAGES | MAIN-IPC |
| JP 11282848 A | October 15, 1999 | |
| N/A | 004 | G06F 017/28 |

APPLICATION-DATA:

| | |
|-----------------------|-------------------------|
| PUB-NO | APPL-_DESCRIPTOR |
| APPL-NO | APPL-DATE |
| JP 11282848A | N/A |
| 1998JP-0123826 | March 31, 1998 |

**INT-CL (IPC): G06F003/16, G06F013/00 ,
G06F017/28 , G09B005/02**

ABSTRACTED-PUB-NO: JP 11282848A

BASIC-ABSTRACT:

NOVELTY - The text to be translated is selected by clicking the mouse button and dragging it till required. The translated text appears on the same location of screen on release of click button of mouse.

USE - For text translation in internet.

ADVANTAGE - Difficult foreign language text's can also be converted easily just by click and drag operation. The text conversion time is reduced since it translate as well as pronounces the text

simultaneously thus English learning effect is improved. DESCRIPTION OF DRAWING(S) - The figure shows the web page after translation of a text.

CHOSEN-DRAWING: Dwg.2/2

**TITLE-TERMS: TEXT TRANSLATION DISPLAY
TRANSLATION TEXT LOCATE SCREEN RELEASE
MOUSE BUTTON AFTER SELECT TEXT
TRANSLATION**

DERWENT-CLASS: P85 T01

EPI-CODES: T01-C08; T01-H; T01-J14;

SECONDARY-ACC-NO:

**Non-CPI Secondary Accession Numbers:
N2000-003704**

**This Page is Inserted by IFW Indexing and Scanning
Operations and is not part of the Official Record**

BEST AVAILABLE IMAGES

Defective images within this document are accurate representations of the original documents submitted by the applicant.

Defects in the images include but are not limited to the items checked:

- BLACK BORDERS**
- IMAGE CUT OFF AT TOP, BOTTOM OR SIDES**
- FADED TEXT OR DRAWING**
- BLURRED OR ILLEGIBLE TEXT OR DRAWING**
- SKEWED/SLANTED IMAGES**
- COLOR OR BLACK AND WHITE PHOTOGRAPHS**
- GRAY SCALE DOCUMENTS**
- LINES OR MARKS ON ORIGINAL DOCUMENT**
- REFERENCE(S) OR EXHIBIT(S) SUBMITTED ARE POOR QUALITY**
- OTHER: _____**

IMAGES ARE BEST AVAILABLE COPY.

As rescanning these documents will not correct the image problems checked, please do not report these problems to the IFW Image Problem Mailbox.